



Jean-Claude Beacco, Mike Fleming, Francis Goullier, Elke Thürmann, Helmut Vollmer

Sprachdimensionen in allen Unterrichtsfächern¹

Sprachpolitische Einheit, Europarat, Straßburg – 2015

Hauptbereiche

Nano: Spracherwerb		Micro: Unterrichtsentwicklung		Meso: Schulentwicklung		Macro: (Inter)systemischer Ansatz	
1.1.	✓	2.1.	✓	3.1.	✓	4.1.	
2.1.	✓	2.2.	✓	3.2.	✓	4.2.	
3.1.		2.3.		3.3.		4.3.	
4.1.		2.4.		3.4.		4.4.	
5.1.		2.5.		3.5.		4.5.	

Worum handelt es sich?

Sprachdimensionen in allen Unterrichtsfächern ist ein von der sprachpolitischen Einheit des Europarats veröffentlichtes Handbuch zur Entwicklung von Curricula und Lehrerfortbildung.

Kerngedanke: Entwicklung sprachsensiblen Unterrichts, welches die zentrale Rolle der Sprache in allen Fächern deutlich macht (fächerübergreifende Rolle von Sprache im Lernprozess) und die Sprachdimension in der Praxis berücksichtigt (sprachlichen Anforderungen einer Aufgabe / Aktivität).

An wen wendet es sich?

- Lehrkräfte und Fortbilder
- Schulleiter und Inspektoren
- Entscheidungsträger im bildungspolitischen Bereich

Schlüssel für EOL

- **Tipp 1: Entwicklung eines Sprachprotokolls auf gesamtschulischer Ebene**
 - Beschreibung der allgemein in der Schule erwünschten Haltung gegenüber Sprache(n);
 - Ein Glossar zur Sprachterminologie welche Schüler wissen sollen;
 - Ein Inventar zu den wichtigsten Sprachverwendungen, um Lehrer aus allen Fachrichtungen dabei zu unterstützen, einen globalen fachgerechten Ansatz der Sprache vorzuziehen.
- **Tipp 2: Die Spracharbeit der Schüler in allen Fächern erleichtern**
 - Über Textgenre reflektieren : Texttypologie, Diskurstypen, Ziele von Leseverstehen und Lesestrategien ;
 - Die diskursiv-kognitive Funktion verdeutlichen, vor allem die Verkettung von Sprache und Wissensbildung;
 - Die fachspezifische Literarität erläutern: Wissen kommunizieren, verhandeln, anwenden, transferieren.
- **Tipp 3: Die sprachliche Dimension des Unterrichts in jedem Fach erläutern**
 - Vorentlastende oder allgemeine Interaktion: Schülern helfen, Inhalte zu besprechen, sich eine Fachsprache anzueignen
 - Daten sammeln und nutzen: nach Informationen suchen, Wissen aufbauen, Daten verwenden
 - Wissen auf drei Ebenen vorstellen und teilen: Funktionen (bewerten, berichten, vortragen, usw.), Textformen (Synthese, Transfers, kreatives Schreiben, usw.) und Diskurse (beschreiben, erzählen, erklären, argumentieren).

¹ *The language dimension in all subjects – A Handbook for curriculum development and teacher training* – Language Policy Unit – COE 2015

Vorschlag für EOL

Lehrkräfte zur Sprachförderung aus- und fortbilden (Kapitel 4)

« Sprachförderung » bietet den Schülern eingeplante und befristete Unterstützung.

Hier sind einige Tricks:

- Ein neues Konzept mit einer konzeptuellen Karte **erklären**;
- **Vergleiche** mit Erstsprachen und -kulturen bzw. mit weiteren Sprachen und Kulturen;
- Begriffe hervorheben, um **eine Metasprache zu fördern**;
- **Beispiele zur Sprachförderung einführen und erklären**; **Schüler bitten, sich typische Aspekte bzw. Merkmale des Sprachgebrauchs zu merken**;
- **Formen von Sprachgebrauch, die spezifischen sprachlich-kognitiven Funktionen entsprechen** (z.B.: definieren, beschreiben, erklären, bewerten, argumentieren) **hervorheben**
- **Den Zusammenhang zwischen Textsorte und diskursive Funktionen** (z.B. beschreiben, erklären, erzählen, argumentieren) **erläutern**;
- **Sich mit Wissen auseinandersetzen, Wissen vermitteln**, d.h. Schüler befragen, damit sie ihre Gedankengänge und Interpretationen erläutern und Meinungen hinterfragen können;
- **Verschiedene Darstellungsmöglichkeiten** (ex : visuell, im Diagramm, im Raster, durch Markierungen, mittels digitaler Medien) **von Ideen und Konzepten kombinieren**;
- Durch **Feedback** die Fachliterarität verbessern.



Das Sprachentwicklungspotenzial erkennen

Diese Publikation enthält zahlreiche Vorschläge zur Einbeziehung der Sprachdimensionen der Unterrichtsfächer in Bezug auf Fremdsprachen (CLIL/EMILE-Bereich) aber auch unter Berücksichtigung von Migrantenkinder, die in einer L2 geschult werden. Das folgende Schema versucht zu veranschaulichen, wie wichtig es ist, alle Aspekte zu vernetzen, um Fremdsprachen freundliche Lernumgebungen zu schaffen



Ähnliche Ressourcen

- 1- Coste D., Baecco JC., etc. – *Langue et matières scolaires, Dimensions linguistiques de la construction de connaissances dans les curriculums*, COE – 2010
- 2- Zwiars, J. – *Building academic language. Essential practices for content classrooms*, San Francisco – 2008
- 3- Becker-Mrotzek M., Schramm K., Thürmann E., Vollmer H. – *Sprache im Fach*, Münster – 2013



Jean-Claude Beacco, Mike Fleming, Francis Goullier, Elke Thürmann, Helmut Vollmer

The language dimension in all subjects²

Language policy unit, COE, Strasbourg – 2015

Main fields

Nano: Language learning		Micro: Teaching methods		Meso: Piloting schools		Macro: (Inter)systemic approach	
1.1.	✓	2.1.	✓	3.1.	✓	4.1.	
2.1.	✓	2.2.	✓	3.2.	✓	4.2.	
3.1.		2.3.		3.3.		4.3.	
4.1.		2.4.		3.4.		4.4.	
5.1.		2.5.		3.5.		4.5.	

What is it?

The language dimension in all subjects is a handbook for curriculum development and teacher education published by the language policy unit of the Council of Europe.

Core Idea: Fostering language-sensitive teaching by underlining the central role of language in all subjects (cross-curricula role of language in the learning process) and taking in account the language dimension in classroom practice (language requirements of tasks and activities).

Who is it for?

- Teachers and teacher educators
- School principals and inspectors
- Decision makers in education policy

Keys for EOL

- **Track 1 : Developing whole school linguistic guidelines**
 - Describing general attitudes the school will foster towards language(s);
 - Compiling a glossary of key language terminology learners should acquire;
 - Drawing up an inventory of the key uses of language in order to support teachers of all subjects in adopting a global approach to language which could be adapted to the specific context of each subject.
- **Track 2 : Facilitating language use and learning for pupils in all subjects**
 - Reflecting on text genres: text types, discourse genres, reading aims and strategies;
 - Explaining the relationship between discourse and cognition, particularly the link between language and knowledge construction;
 - Explaining the specific 'literacy' of each subject: communication, discussion, application, transfer of knowledge.
- **Track 3 : Clarifying the language dimension of teaching of each subject**
 - Guided or general interaction: helping learners to discuss different contents, to adopt specific terminology;
 - Collecting and using data: searching for information, acquiring knowledge, using data;
 - Presenting or sharing knowledge on three levels: functions (assessing, reporting, presenting etc.), texts (synthesis, transfer, creative writing, etc.) and discourse (describing, narrating, informing, arguing).

² *The language dimension in all subjects* – A Handbook for curriculum development and teacher training – Language Policy Unit – COE 2015

Suggestion for EOL

Training teachers for scaffolding (chapter 4)

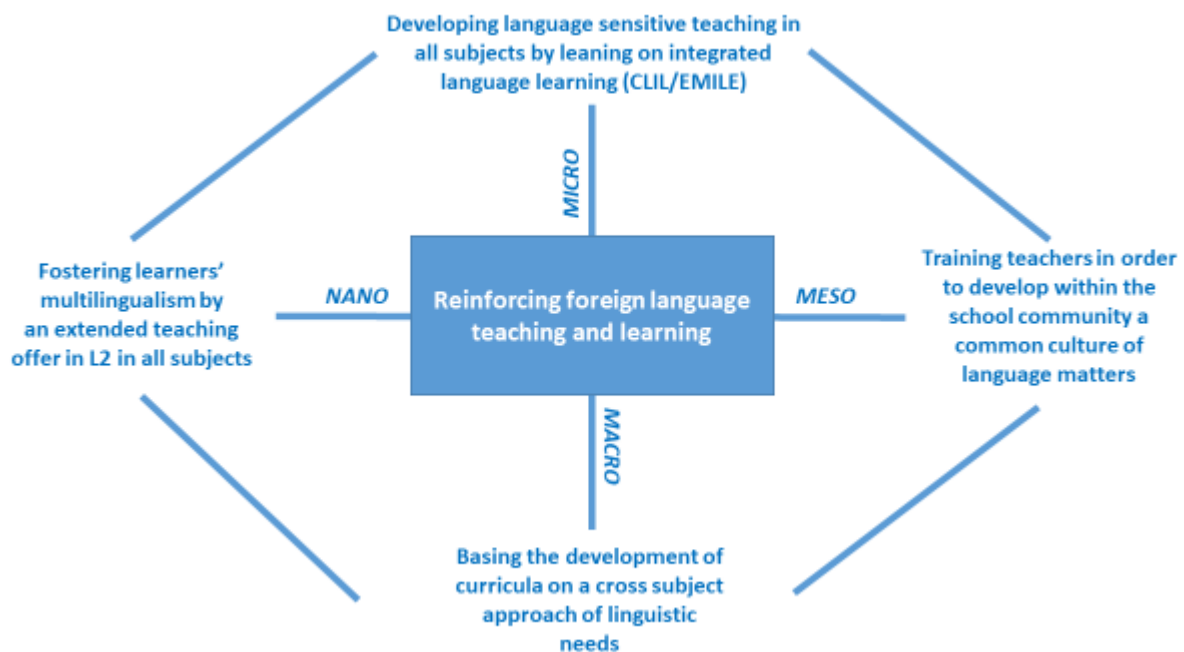
« Scaffolding » means providing learners with successive levels of temporary language support.
Here are some skills:



- **Explaining** a new concept through a concept map;
- **Comparing** with a first/another language and culture;
- Focusing on particular words to **develop metalinguistic skills**;
- **Providing and explicating fruitful examples**; asking students to notice particular aspects/features of language use;
- **Highlighting language patterns for specific cognitive-linguistic functions** (e.g. define, describe, explain, evaluate, argue);
- **Providing textual models (genres) for oral or written content-based communication**;
- **Communicating / discussing knowledge** means using questions to probe students' conceptions and prompt them to describe their interpretations and challenge their opinions;
- Using in a complementary way **different ways of representing ideas and concepts** (e.g...: visuals, diagrams, charts, highlighting, various media and technology);
- Giving **feedback** to improve subject literacy.

Mapping all language potentials

This publication contains many proposals in order to take into account the language dimension of all subjects in the context of foreign languages (CLIL/EMILE) but also with regard to migrant learners who are taught in L2. The following scheme attempts to illustrate the importance of combining all different areas.



Similar ressources

- 1- Coste D., Baecco JC., etc. – *Langue et matières scolaires, Dimensions linguistiques de la construction de connaissances dans les curriculums*, COE – 2010
- 2- Zwiers, J. – *Building academic language. Essential practices for content classrooms*, San Francisco – 2008
- 3- Becker-Mrotzek M., Schramm K., Thürmann E., Vollmer H. – *Sprache im Fach*, Münster – 2013



Les dimensions linguistiques de toutes les matières scolaires³

Unité des politiques linguistiques, COE – 2015

Domaine(s) concerné(s)

Apprentissage des langues		Evolution des pratiques		Pilotage de l'établissement		Entrée (inter) systémique	
1.1.	✓	2.1.	✓	3.1.	✓	4.1.	
2.1.	✓	2.2.	✓	3.2.	✓	4.2.	
3.1.		2.3.		3.3.		4.3.	
4.1.		2.4.		3.4.		4.4.	
5.1.		2.5.		3.5.		4.5.	

De quoi s'agit-il ?

Les dimensions linguistiques de toutes les matières scolaires est un guide pour l'élaboration de curriculum et pour la formation des enseignants publié par l'unité des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe.

Idee centrale : Développer un « enseignement sensible à la langue » en exprimant l'importance de la langue dans les différentes matières (rôle de la langue dans les apprentissages) et en prenant en compte la dimension linguistique dans la pratique (enjeux linguistiques d'une tâche/activité).

A qui cela s'adresse-t-il ?

- Enseignants et formateurs
- Chefs d'établissement et inspecteurs
- Décideurs en matière de politique éducative

Clefs pour EOL

- **Piste 1 : Développer un cahier des charges linguistique à l'échelle de l'établissement scolaire**
 - Une description de l'attitude générale vis-à-vis de la langue qui est encouragée au sein de l'école ;
 - Un glossaire de la terminologie linguistique essentielle que les élèves doivent acquérir ;
 - Un inventaire des principaux usages linguistiques afin d'encourager les enseignants de toutes les disciplines à adopter une approche large de la langue pouvant être adaptée au contexte de leur matière.
- **Piste 2 : Faciliter le travail linguistique des élèves dans toutes les disciplines**
 - Réfléchir aux genres textuels : types de textes, genres discursifs, enjeux / stratégies de lecture ;
 - Expliciter la fonction discursive-cognitive, notamment le lien entre la langue et la construction du savoir ;
 - Expliciter la littérature spécifique aux matières : communiquer, négocier, appliquer, transférer les connaissances.
- **Piste 3 : Prendre la mesure des enjeux linguistiques de la séance de cours dans chaque matière**
 - Interaction préparatoire ou générale : aider les élèves à dialoguer sur un contenu, à s'approprier une terminologie
 - Collecte et traitement d'informations : effectuer des recherches, acquérir des connaissances, exploiter des données
 - Présentation et partage des acquis à trois niveaux : les fonctions (évaluer, rendre-compte, présenter, etc.), les textes (synthèse, transfert, écriture créative, etc.) et les discours (décrire, raconter, expliquer, argumenter)

³ *Les dimensions linguistiques de toutes les matières scolaires* – Guide pour l'élaboration de curriculums et la formation des enseignants – Unité des Politiques Linguistiques – COE 2015

Propositions pour EOL

Former des enseignants à l'étayage (chapitre 4)

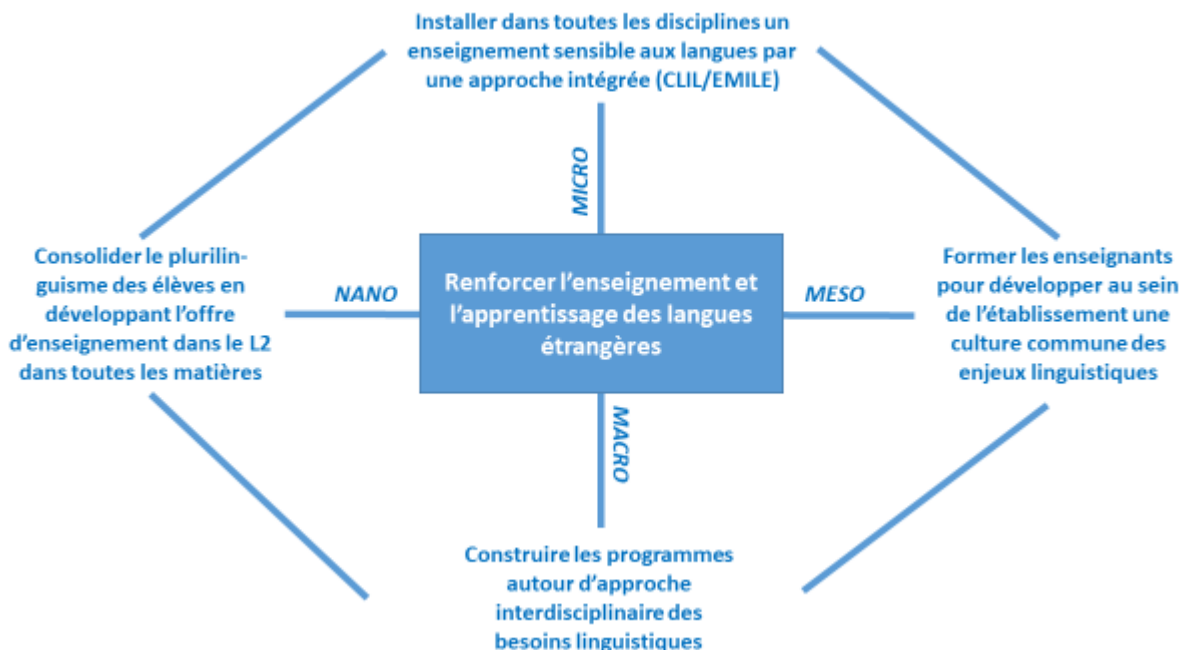
« Etayer », c'est apporter aux élèves un soutien linguistique échelonné et temporaire.

Voici quelques techniques :

- **expliquer** un nouveau concept au moyen d'une carte conceptuelle
- **établir des comparaisons** avec une langue et une culture premières / une autre langue et culture
- mettre en relief certains termes pour **développer un métalangage**
- **fournir des exemples d'étayage pertinents et les expliquer ; demander aux élèves de noter les aspects / caractéristiques particuliers de l'usage de la langue ;**
- **mettre en évidence les formes d'utilisation de la langue correspondant à des fonctions cognitives-linguistiques spécifiques** (ex : définir, évaluer, etc.)
- **expliciter l'articulation entre la typologie du texte et la fonction discursive** (ex : décrire, expliquer, raconter, argumenter)
- **communiquer / négocier les connaissances**, c'est-à-dire interroger les élèves pour leur faire préciser leurs idées et les amener à expliquer leur interprétation des choses ou à remettre en question leurs opinions ;
- utiliser de manière complémentaire **différents modes de représentation d'idées et de concepts** (ex : visuels, diagrammes, organisateurs, surlignage, différents médias et technologies) ;
- apporter un **feedback** qui vise à améliorer la littératie dans la discipline.

Cartographier toutes les potentialités linguistiques

Cette publication contient de nombreuses propositions de prise en compte de la dimension linguistique des matières en lien avec les langues étrangères (domaine CLIL /EMILE) mais aussi avec les élèves migrants qui sont scolarisés dans une L2. Le schéma ci-dessous tente de montrer combien il est essentiel d'articuler tous les niveaux.



Ressources comparables

- 1- Coste D., Baecco JC., etc. – *Langue et matières scolaires, Dimensions linguistiques de la construction de connaissances dans les curriculums*, COE – 2010
- 2- Zwiers, J. – *Building academic language. Essential practices for content classrooms*, San Francisco – 2008
- 3- Becker-Mrotzek M., Schramm K., Thümann E., Vollmer H. – *Sprache im Fach*, Münster – 2013